

perífrasis que señalo como tachadas de lo que hoy llamamos *gongorismo*, no podían ser rigurosamente traducidas, sin hacerse ininteligibles. Así, yo he debido decir simplemente *salmuera de Bizancio*, *aceite de Venafro*, y no más. Del aceite de aquel territorio hablé ya en otra ocasión. De la salmuera *bizantina* diré que dieron gran fama á la antigua *Bizancio*, hoy Constantinopla, sus salazones, y particularmente las de bonitos y atunes.

V. 68. *Corycioque croco*... La *Coricia* era una montaña de Cilicia, país del Asia menor, enfrente de la isla de Chipre. En aquel territorio se criaba azafran esquisito.

V. 70. *Picenis*... Yo he dicho en otra parte que se daba el nombre de *Picenum* al país conocido hoy con el nombre de Marca de Ancona.

V. 71. *Venucula*... Nombre de una especie de uva inverniza, que se guardaba en tarros, como sucede hoy con algunas de España.

V. 72. *Albanam fumo duraveris*... Los antiguos guardaban algunas uvas, como algunos vinos, poniéndolas al humo. De los vinos ya hablé en las notas á las odas.

V. 73. *Cum malis*... ¿Cómo estarían estas manzanas entre uvas, salmuera, sal y pimienta blanca?

*Fæcem primus et allec*... *Fæx et allec*, dice el padre Sanadon, está por *fæx cum allece*, es decir, salmuera no clarificada, ó con su hez. Otros escriben *alec y hallex*.

V. 75. *Incretum*... *Permixtum*.

*Circumposuisse*... Poner al rededor de la mesa, servir

## SATIRA V.

Hoc quoque, Tiresia, præter narrata, petenti

Responde: quibus amissas reparare queam res

Artibus atque modis. Quid rides?—Jamne doloso

un plato á cada convidado, en vez de servir á todos en una fuente, que segun parece, era la costumbre.

V. 76. *Millia terna*... Tres mil sestercios eran algo más de 2000 rs.

V. 79. *Furta*... Es decir, *sublecta furtim esculenta*.

V. 81. *In mappis*... En buen latin *mappa* significa una servilleta: yo creo sin embargo que aqui significa rodillas ó trapos para limpiar; pues á no ser así, no vendria bien este mueble con el aserrin y las escobas, ni se podria decir que el gasto que ocasionaban era pequeño, siendo cierto que si se tratase de manteleria, esta podia ser costosísima.

V. 83. *Lapides varios*... Los azulejos del suelo, con los cuales se hacian vistosas labores.

*Lutulentâ palmâ*... Las escobas más estimadas eran las de palma.

V. 84. *Et Tyrias etc*... Y estender mantas de Tiro sobre camas no lavadas. Cubrir con ricos tapices las camas en que se comia, era un obsequio que se hacia en las mesas de cumplimiento ó de ceremonia.

V. 90. *Memori*. Por *memoriter*.

V. 93. *Quia contigit*... *Quia tibi contigit audire et videre eum docentem*.

V. 95. *Atque haurire queam*... Este final es muy festivo. El bufon poeta ruega al aprendiz de cocinero que le descubra aquellos desconocidos manantiales de preceptos para vivir felizmente.

## SATIRA V.

ULISES. Sobre lo que de tí, Tiresia he oido,

Que añadieses quisiera

Cómo ó de qué manera

Recobrar puedo mi caudal perdido.

¿Te ries, adivino?

TIRESIAS. ¿No te basta ladino,

Non satis est Ithacam revehi, patriosque Penates  
 Aspicere?—O nulli quidquam mentite, vides ut 5  
 Nudus inopsque domum redeam, te vate; neque illic  
 Aut apotheca procis intacta est, aut pecus. Atqui  
 Et genus et virtus, nisi cum re, vilior algá est.  
 —Quando pauperiem, missis ambagibus, horres;  
 Accipe quâ ratione queas ditescere. Turdus, 10  
 Sive alium privum dabitur tibi, devolet illuc  
 Res ubi magna nitet, domino sene; dulcia poma,  
 Et quoscumque feret cultus tibi fundus honores,  
 Ante Larem gustet venerabilior Lare dives;  
 Qui quamvis perjurus erit, sine gente, cruentus 15  
 Sanguine fraterno, fugitivus; ne tamen illi  
 Tu comes exterior, si postulet, ire recuses.  
 —Utne tegam spurco Damæ latus? Haud ita Trojæ  
 Me gessi, certans semper melioribus.—Ergo  
 Pauper eris.—Fortem hoc animum tolerare ju-  
 bebo, 20  
 Et quendam majora tuli. Tu protinus, unde  
 Divitias ærisque ruam, dic, augur, acervos.  
 —Dixi equidem, et dico. Captus astutus ubique

Después de haber cruzado tantos mares,  
 Volver á Itaca y á tus patrios lares?  
 ULIS. Desnudo, pobre y triste  
 Vuelvo á casa, cual tú me lo anunciaste,  
 Tú que en vano jamás profetizaste.  
 De Penélope los amantes viste  
 Como no han en mi ausencia respetado  
 Bodegas ni ganado:  
 Y virtud y nobleza,  
 ¿Qué valen cuando falta la riqueza?  
 TR. Pues que tan sin rodeo  
 De no ser pobre muestras el deseo,  
 El medio te diré de hacerte rico.  
 Si un tordo te regalan, ú otra cosa  
 Delicada y sabrosa,  
 Que la envíes volando te aconsejo  
 A algun palacio de opulento viejo.  
 La mejor fruta que tu huerta lleve,  
 Aun antes que tus lares él la pruebe;  
 Y aunque manche sus manos  
 Sangre de sus hermanos,  
 Aunque descienda de linage oscuro,  
 Sea siervo escapado, sea perjuro,  
 Cuando tal vez que le acompañes quiera,  
 No te escuses, y déjale la acera.  
 ULIS. ¿Quién? yo al bribon de Dama?  
 ¡Ay! allá en Troya era mejor mi estado.  
 Con lo mejor fui siempre acompañado.  
 TR. Pues bien, pobre serás.  
 ULIS. Enhorabuena;  
 Yo sabré soportar aquesa pena,  
 Que otras mayores soporté algun dia.  
 Pero dime: ¿no habria  
 Medio mejor para juntar dinero?  
 TR. Antes lo dije; y lo repito ahora:

Testamenta senum: neu, si vafer unus et alter  
 Insidiatorem præroso fugerit hamo, 25  
 Aut spem deponas, aut artem illus omittas.  
 Magna minorve foro si res certabitur olim;  
 Vivet uter locuples sine natis, improbus, ultro  
 Qui meliorem audax vocet in jus, illius esto  
 Defensor: famâ civem, causâque priorem 30  
 Sperne, domi si natus erit, fecundave conjux.  
 Quincte, puta, aut Publi (gaudent prænomine molles  
 Auriculæ) tibi me virtus tua fecit amicum;  
 Jus anceps novi; causas defendere possum:  
 Eripiet quivis oculos citiùs mihi, quàm te 35  
 Contemptum cassâ nuce pauperet: hæc mea cura est,  
 Ne quid tu perdas, neu sis jocus. Ire domum, atque  
 Pelliculam curare jube: fi cognitor ipse:  
 Persta, atque obdura; seu rubra Canicula findet  
 Infantes statuas; seu pingui tentus omaso 40  
 Furius hibernas canâ nive conspuet Alpes.  
 Nonne vides (aliquis cubito stantem prope tangens  
 Inquiet) ut patiens, ut amicis aptus, ut acer?

Viejos acecha y mima á toda hora,  
 Para que te instituyan heredero.  
 Si mordido el anzuelo, uno se escapa,  
 No desmayes, y ve si á otro se atrapa.  
 Cuando un pleito se agite, indaga antes  
 Cuál de los litigantes  
 Es rico, á cuál la prole no rodea;  
 Y aunque un malvado sea,  
 Y ni vislumbre de razon le asista,  
 A tomar su defensa tú te alista;  
 Y al otro, aunque alegára  
 Concepto superior, justicia clara,  
 Como á un mal avechucho considera,  
 Si hijos tiene ó esposa paridera.  
 «Publio, di al rico, Quinto,  
 (Estos dictados á ninguno pesan)  
 En tu favor tus prendas me interesan;  
 De los pleitos conozco el laberinto;  
 Cualquiera causa pronto y bien despacho;  
 Y antes me dejaré sacar los ojos,  
 Que nadie te escarnezca ni dé enojos,  
 O que el valor te robe de un hilacho.  
 De hoy corre por mi cuenta  
 Que ninguno te insulte ni despoje.»  
 Dí que hará bien si á casa se recoge,  
 Y añade: «cuida del descanso tuyo;  
 Yo tu procurador me constituyo.»  
 Sufre pues: todo con sufrir se alcanza;  
 Y hienda la Canicula abrasada  
 La estatua nuevamente fabricada,  
 O escupa Furio, el de la enorme panza,  
 Cana nieve en los Alpes invernizos.  
 Con eso cada cual al que esté cerca  
 Dirá de tí: ¡qué bueno! ¡qué sencillo!  
 Y con eso á porrillo

Plures annabunt thynni, et cetaria crescent.  
 Si cui præterea validus malè filius in re 45  
 Præclarâ sublatus aletur, ne manifestum  
 Cœlibis obsequium nudet te, leniter in spem  
 Arrepe officiosus, ut et scribare secundus  
 Hæres; et si quis casus puerum egerit Orco,  
 In vacuum venias. Perraro hæc alea fallit. 50  
 Qui testamentum tradet tibi cumque legendum,  
 Abnuere, et tabulas à te removere memento:  
 Sic tamen, ut limis rapias quid prima secundo  
 Cera velit versu; solus, multisne cohæres,  
 Veloci percurre oculo. Plerumque recoctus 55  
 Scriba ex quinqueviro corvum deludet hiantem;  
 Captatorque dabit risus Nasica Corano.  
 —Num furis? an prudens ludis me, obscura canendo?  
 —O Laertiade, quidquid dicam, aut erit, aut non:  
 Divinare etenim magnus mihi donat Apollo. 60  
 —Quid tamen ista velit sibi fabula, si licet, ede.  
 —Tempore quo juvenis Parthis horrendus ab alto  
 Demissum genus Æneâ, tellure marique  
 Magnus erit; forti nubet procera Corano  
 Filia Nasicæ, metuentis reddere soldum. 65  
 Tum gener hoc faciet: tabulas socero dabit, atque

Se te entrarán atunes en la alberca:  
 Y porque nadie tu intencion colija,  
 Viéndote siempre en inquietud prolíja  
 Al solteron buscando poderoso;  
 Si á uno ves con un hijo algo achacoso,  
 Trata de conquistar la amistad suya,  
 Para que en tí la herencia sustituya,  
 Si el hijo muere luego:  
 Muy rara vez se pierde en este juego.  
 Si uno á leer te da su testamento,  
 Echala de hombre atento,  
 Y retira el papel, mas de manera  
 Que puedas de la página primera  
 El segundo renglon ver de reojo,  
 Saber los herederos,  
 Y si eres solo ó tienes compañeros;  
 Pues tal vez un taimado de escribano,  
 En las marañas del oficio alerta,  
 Dejará al cuervo con la boca abierta,  
 Y de Nasica reirá Corano.  
 ULIS. ¿Es que el furor profético te mueve?  
 ¿O te estas á mi costa divirtiéndote,  
 Hablándome de cosas que no entiendo?  
 TIR. No; lo que no pasar y pasar debe,  
 De mi boca escuchar puedes seguro:  
 Me dió Apolo entender de lo futuro.  
 ULIS. Pues si te es permitido, tú me explica  
 Lo que aquesa historieta significa.  
 TIR. Cuando un joven, de Eneas descendiente,  
 Y terror de los Partos en la guerra,  
 Del mar tenga el imperio y de la tierra,  
 Por no pagar Nasica cierta suma,  
 Que deberá al intrépido Corano,  
 De su hija fiel le otorgará la mano.  
 Dará el yerno á leer su testamento

Ut legat orabit; multum Nasica negatas  
 Accipiet tandem, et tacitus leget, invenietque  
 Nil sibi legatum, præter plorare, suisque.  
 Illud ad hæc jubeo: mulier si fortè dolosa, 70  
 Libertusve senem delirum temperet, illis  
 Accedas socius: laudes, lauderis ut absens.  
 Adjuvat hoc quoque; sed vincit longè prius ipsum  
 Expugnare caput. Scribet mala carmina vecors?  
 Laudato. Scortator erit? cave te roget; ultro 75  
 Penelopen facilis potiori trade.—Putasne  
 Perduci poterit tam frugi tamque pudica,  
 Quam nequiere proci recto depellere cursu?  
 —Venit enim magnum donandi parca juvenus,  
 Nec tantum Veneris, quantum studiosa culinæ. 80  
 Sic tibi Penelope frugi est, quæ si semel uno  
 De sene gustarit, tecum partita lucellum,  
 Ut canis à corio nunquam absterrebitur uncto.  
 Me sene, quod dicam factum est. Anus improba  
 Thebis  
 Ex testamento sic est elata: cadaver 85  
 Unctum oleo largo nudis humeris tulit hæres:

A Nasica, que atento  
 Verlo rehusará; de nuevo instado,  
 Repararále el viejo confiado,  
 Y verá que tan solo llanto y queja  
 Es lo que á él y á los suyos se les deja.  
 Otra cosa te advierto,  
 Y es, que tus relaciones bien estreches  
 Con la muger astuta ó el liberto  
 Que gobiernen al viejo á quien aceches,  
 Y que á una y otro alabes con frecuencia,  
 Para que ellos te alaben en tu ausencia.  
 Esto importa en verdad, mas sobre todo,  
 Al vejete ganar de cualquier modo.  
 Si hace versos mezquinos,  
 Dile que son divinos:  
 Si quiere mozas, antes que el te pope,  
 Preséntale tu cara Penelope.  
 ULIS. ¿ Como? ¿ paso tan bajo  
 Dar podrá una mujer pura y honrada,  
 A quien jamás de su deber retrajo  
 La caterva de amantes obstinada?  
 TR. Asi fué, mas confiesa  
 Que eran algo roñosos los señores,  
 Y que mas en la mesa  
 Les gustaba gastar que en sus amores.  
 Hé aqui porque tan buena fue tu esposa;  
 Mas si con viejo hubiésete metido,  
 Y contigo sus dádivas partido,  
 Entonces tal dejara ella la gresca,  
 Cual deja el perro una zalea fresca.  
 Te diré lo que vi siendo yo anciano.  
 En Tebas una vieja relamida  
 Mandó en su testamento al heredero  
 Su cadáver llevar al quemadero,  
 Sobre la espalda con aceite unguida,

Scilicet elabi si posset mortua, credo  
 Quòd nimum institerat viventi. Cautus adito:  
 Neu desis operæ, neve immoderatus abundes.  
 Difficilem et morosum offendet garrulus ultro: 90  
 Non etiam sileas. Davus sis comicus; atque  
 Stes capite obstipo, multum similis metuenti.  
 Obsequio grassare: mone, si increbuit aura,  
 Cautus uti velet charum caput: extrahe turbâ  
 Oppositis humeris: aurem substringe loquaci. 95  
 Importunus amat laudari? donec, «Ohe jam!»  
 Ad cœlum manibus sublatis dixerit, urge; et  
 Crescentem tumidis infla sermonibus utrem.  
 Cum te servitio longo curaque levarit,  
 Et certum vigilans; quartæ sit partis Ulysses, 100  
 Audieris, hæres: ergo nunc Dama sodalis  
 Nusquam est? Unde mihi tam fortem, tamque fi-  
 delem?  
 Sparge subinde, et si paulum potes, illacrimare.  
 Est  
 Gaudia prodentem vultum celare. Sepulcrum  
 Permissum arbitrio, sine sordibus extrue; funus 105  
 Egregiè factum laudet vicinia. Si quis  
 Fortè cohæredum senior malè tussiet, huic tu  
 Dic ex parte tuâ, seu fundi, sive domus sit

Del tal hombre se advierte  
 Que nunca en vida resbalsarse pudo,  
 Y por un medio agudo  
 Quiso á lo menos resbalsarse en muerte.  
 Que obres con precaucion es pues preciso:  
 No seas importuno ni remiso;  
 No hables continuamente,  
 Que eso fatiga á un viejo impertinente.  
 Tampoco el callar siempre el mal remedia:  
 Como el Davo has de ser de la comedia,  
 Del que teme ó espera  
 Tomando la actitud y la manera.  
 Ningun obsequio omite: si hace viento,  
 Ve como la cabeza se tapuja:  
 Si en bullas entra, por sacarle empuja,  
 Y si gusta de hablar, óyele atento.  
 Si agradan alabanzas al buen viejo,  
 Llénale de alabanzas el pellejo,  
 Hasta que al cielo alzando en fin los ojos,  
 «Hijo, ya basta,» satisfecho diga:  
 Y cuando á tu fatiga  
 Fin con su muerte dé y á tus enojos,  
 Y oigas, despierto estando,  
 «La cuarta parte de mis bienes mando  
 A Ulises,» triste clama,  
 «¿Con que no veré mas al caro Dama!  
 ¿Dónde encontrar tan bueno y fiel amigo?»  
 Y si es que puedes, lagrimones vierte,  
 Tu gozo recatando de esta suerte.  
 Si de su entierro encárgate el difunto,  
 Cuida del lucimiento, y haz de modo,  
 Que su pompa celebre el barrio todo.  
 Si otro heredero viejo y lastimado  
 Algo quiere comprar de tu legado,  
 Sea la finca rústica ó urbana,

Emptor, gaudentem nummo te addicere. Sed me  
Imperiosa trahit Proserpina: vive, valeque.

## NOTAS.

Ciertamente fue una ocurrencia feliz en Horacio la de revelar al mundo las maniobras infames, que empleaban en Roma algunos tunantes para apoderarse de muchos caudales, en perjuicio de parientes pobres ó de familias honradas, que verosimilmente habrían hecho mejor uso de aquellas riquezas que los aduladores y parásitos; y es divertido y útil conocer esta parte de las costumbres de un pueblo, célebre hasta en sus vicios y extravagancias. Pero hacer que Tiresias aconseje á Ulises, rey de una isleta del mar jonio, poblada toda ella de pescadores záfios, y menos en número que los habitantes de un arrabal de Roma, que para mejorar su fortuna adulase á viejos, los sirviese, los mimase, y hasta les llevase su propia muger, aun antes que ellos diesen muestras de desearla, es tan incongruente, tan inverosímil, y por decirlo de una vez, tan ridículo, que no se sabe cómo explicar el entusiasmo con que los intérpretes de Horacio mostraron mirar tan estraña aprehension. Es posible sin embargo, que hubiesen ciertas circunstancias dado á esta invencion un motivo mas ó menos calificado, y en tal caso, sin insistir mas sobre ella, yo diria que en la enunciacion de las artes de los aspirantes á herederos, hay verdad y exactitud, y sobre todo mucha gracia.

V. 1. *Hoc quoque, Tiresia...* Importa poco averiguar si el teatro de esta conferencia entre *Tiresias* y *Ulises* es el infierno, donde segun se cuenta en el libro once de la *Odisea*, tuvieron ya una ambos personajes; ó si fue en *Itaca*, donde el hijo de *Laertes* evocó la sombra

Que pague di, lo que le dé la gana,  
Y á tu favor asi su ánimo inclina.  
Hasta otra vez, que llama Proserpina.

del adivino: lo que no tiene duda es que *Ulises* empezando á hablar, parece como querer concluir una conversacion empezada antes. Por lo demas, *Tiresias*, natural de *Tebas* en *Beocia*, perdió la vista, de resultas, segun unos, de haber visto casualmente á *Palas* bañándose, y segun otros, de haber decidido en contra de *Juno* una disputa entre esta diosa, y su esposo y hermano *Júpiter*. Por indemnizacion de aquella desgracia, parece que se le concedió el talento de adivinar lo futuro. *Estrabon* dice que despues de su muerte le hicieron los tebanos honores divinos.

V. 4. *Ithacam...* Es una de las siete islas jónicas, poblada apenas hoy por seis ó siete mil habitantes.

V. 9. *Quando pauperiem...* El antiguo escoliador hizo muy bien cuando interpretó este *quando* por *quia*; pero se equivocó cuando supuso que el *missis ambagibus* se lo aplicaba *Tiresias* á sí mismo. La frase del poeta equivale á esta otra: *candidè loqueris, et missis ambagibus, confiteris te paupertatem horrere.*

V. 11. *Privum...* Segun el mismo escoliador, *Horacio* opuso *privus* á *communis, publicus*. El tordo y las demas aves de los campos son cosas sobre que todos tienen derecho: *est aliquid commune et juris publici*: las aves domésticas pertenecen en propiedad á los particulares: *sunt aliquid proprium, privum.*

V. 14. *Ante Larem...* He dicho en otra ocasion que á los *Lares* se ofrecian las primicias de los frutos.

V. 15. *Sine gente...* Desconocido, de humilde origen.

V. 17. *Comes exterior...* Se llamaba *lado exterior* el mas espuesto ó el menos cómodo. Cuando no habia riesgo ni incomodidad, el *lado exterior* era el izquierdo.

V. 18. *Ut ne tegam... latus... Tegere latus alicui equi-*

valia á acompañar á uno, haciéndole honras y distinciones. Dama he dicho en otra ocasion que era un nombre de esclavo.

V. 20. *Fortem hoc animum...* Ulises se resigna á sufrir la pobreza antes que humillarse á tan indignas rate-rías; y el decir despues á Tiresias que le indique un medio de juntar dinero, prueba que rehusa el que se le habia propuesto. A pesar de esto, muchos comentadores creyeron que Ulises se conformaba aquí á lo que le proponia Tiresias. Sea de una manera ó de otra, el pobre Ulises hace aquí un papel tristísimo, pero ya ha dicho él antes, que

Et genus et virtus, nisi cum re, vilior algá est.

V. 25. *Præroso hamo...* Despues de roer el cebo que cubre el anzuelo.

V. 32 y 33. *Gaudent prænomine molles auriculæ...* Solo las gentes de cierta clase tenian *prenombres*, esto es, nombres que se ponian antes del propio de cada uno, como Marco, Quinto etc. La vanidad se lisonjeaba en Roma con estos aditamentos, como entre nosotros con los de *señor*, *don* etc.

V. 34. *Jus anceps...* Derecho *vario*, *ambiguo*, *dudoso*.

V. 36. *Cassá nuce pauperet...* *Adagium*, dice Cruquio, *pro re nihili*.

V. 38. *Fi cognitor...* Otros leen *sis*. *Cognitor* era el procurador.

V. 40. *Infantes statuas...* Sin duda algun mal poeta como el Furio de quien se habla en el verso siguiente, dió á las estatuas el extraño epíteto de *infantes*, ora porque siendo nuevas, ó estando recién hechas, creyese poder llamarlas *niñas*, ora porque no *tuviesen habla*, pues esto significa tambien *infans* en latin. En cualquiera de los dos casos el epíteto era ridículo, siendo cierto que ni las estatuas podian llamarse *niñas*, ni la circunstancia de que *no hablasen* era á propósito para calificarlas, puesto que no podia haber estatuas dotadas de la facultad de hablar.

V. 41. *Furius...* El poeta no hizo mas que parodiar este verso del hinchado y estravagante Furio Bibáculo, sustituyendo *Furius* á *Jupiter*. *Jupiter escupiendo nieve sobre los Alpes invernizos*, forma una imágen tan ridícula, como la *Canicula hendiendo las infantas estatuas*. Esta crítica tiene gracia; y es posible que encontráramos la misma en otros pasages que hoy leemos sin interés, si el tiempo no nos hubiese privado de la clave con que podriamos descifrar muchas alusiones.

V. 44. *Plures annabunt thynni...* Espresion metafórica para significar que conquistaria muchos viejos por aquel medio. *Cetaria* se llamaban los estanques donde se guardaban los pescados. *Crescent* significa aquí *se llenarán*.

V. 46. *Sublatus...* Es decir, *reservatus in familiæ propagandæ spem*, pues ya se sabe que los antiguos ponian en el suelo á los niños recién nacidos, y no levantaban sino á los que se proponian criar.

V. 53. *Limis rapias...* Por *limis oculis raptim legas*. *Quid prima secundo...* El testador ponía su nombre en la primera línea del testamento, y en la segunda el del heredero ó herederos. *Prima cera* significa la primera página. *Secundo versu* es la segunda línea.

V. 55. *Recoctus scriba...* *Recoctus* se aplica en latin á una cosa teñida varias veces, y que habia tomado bien el color; y de aquí vino dar el mismo epíteto á uno á quien el uso y la práctica habian hecho muy hábil y diestro en su profesion.

V. 56. *Ex quinqueviro...* En las colonias y en algunas ciudades habia unos empleados medio municipales y medio judiciales, encargados de varias atribuciones subalternas de la policia y de la justicia, á los cuales se les llamaba *quinqueviri*, por ser cinco. Era comun nombrar tambien comisiones temporales de cinco individuos para presentar informes á las autoridades superiores sobre negocios locales. Del seno de las primeras comisiones de que he hablado salian á veces los escribanos.

*Corvum deludet hiantem...* Alude á la tan sabida fábula del cuervo y la zorra.



V. 57. *Nasica Corano...* No se sabe quiénes eran estos dos individuos, ni por qué se habla aquí de esta aventura. Sin duda se habían divertido con ella los ociosos de Roma en el tiempo en que se compuso esta sátira.

V. 59. *Quidquid dicam...* Esto es, *aut erit, si dixerō fore, aut non erit, si dixerō non fore*. Si esto no se entendiese así, Tiresias habría dicho una cosa que desacreditaría su arte, y que haría un contraste ridículo con lo que dice después, de que debió á Apolo el don de anunciar lo futuro.

V. 65. *Soldum...* Es decir, *debitum solidum, integrum*.

V. 71. *Senem delirum temperet...* Literalmente *gobierne á un viejo chocho*.

V. 76. *Penelopen...* El consejo es tan infame, que pasa los límites de la chanza. ¡Toda una reina de Itaca, toda una Penelope, que ocupó siempre las trompas de la fama, y cuyo nombre es hoy sinónimo de recato y honradez, ser entregada á discrecion de un vejete hediondo, para que éste nombrase su heredero á Ulises! Repitámoslo; es difícil que á nadie pueda ocurrírsele una aprehension mas singular. Para completar su singularidad, Ulises no solo no desecha con indignacion la proposicion del adivino, sino que presentando como único inconveniente para acceder á ella, el carácter recatado de Penelope, parece casi consentir por su parte en la indignidad que se le propone. Y ¿el *Intererit multum Davusne loquatur an heros?*

V. 79. *Venit enim magnum...* Aunque este pasage presenta un sentido natural, hubo comentadores que pretendieron embrollarlo, proponiendo lecciones diferentes, y dándoles tambien diferentes interpretaciones. El adivino responde á Ulises: «Está bien: á tu muger no la pudieron vencer esos mozalbetes que iban á su casa, pero fué porque todos ellos daban ú ofrecian poco, *venit juvenus parca donandi magnum*; pero si tuviera un vejete que diera bastante, y ella partiera contigo sus propinas, no sucedería lo mismo, etc.» Esto será tan infame y abominable como se quiera, en cuanto á la idea; pero la espresion es clara

é intergiversable, y no habia por qué sustituir *magno* á *magnum*, ni por qué suponer que *venit* es del verbo *venio*, y no de *venio*.

V. 80. *Quantum studiosa culinæ...* En efecto Homero los representa siempre ocupados en francachelas.

V. 83. *A corio uncto...* De hecho, las zaleas chorreando sangre gustan mucho á los perros.

V. 85. *Anus improba...* Esta aventura es divertida. Un heredero presuntivo no dejaba vivir á una vieja á quien debia heredar: la pobre muger no podia libertarse de la impaciente importunidad de aquel hombre, y le mandó llevar su cadáver acuestas, untándose muy bien primero las espaldas con aceite, á fin de que se le resbalase la carga. La aprehension es original ciertamente.

V. 90. *Offendet...* Otros con mejor sentido, pero sin autoridad, *offendes*.

V. 91. *Davus sis comicus...* Este pasage indica verosimilmente la postura que tenian los criados en el teatro, es decir, el cuello sacado, tieso é inmóvil, como se ponen los que prestan atencion.

V. 93. *Obsequio grassare...* Literalmente *ataca con obsequios*. La espresion es feliz.

V. 95. *Substringe...* Por *præbe*. El *substringere aurem* significaba propiamente quitar de sobre el oido lo que podia dificultar que se oyese bien.

V. 100. *Quartæ sit...* Otros *esto*. *Esto* era en efecto la fórmula que usaba el testador.

V. 103 y 104. *Est gaudia prodentem vultum celare...* Esto es, como dijo muy bien el antiguo escoliador: *licet non indicare vultu animi gaudium: vultus autem dicitur animi proditor, quod ejus sit index*. Bartio asegura haber encontrado en un códice antiquísimo *prudentem vultu*, en lugar de *prodentem vultum*. Admitiendo aquella leccion, la interpretacion seria *prudentem est celare gaudia vultu*: á mí sin embargo me parece mejor el *celare vultum prodentem gaudia*.

V. 109. *Nummo te addicere...* Para que un contrato de venta fuese válido, era menester que pasase de una mano á otra algun dinero contante; y así, cuando se ha-

cian ventas simuladas, iban á casa de un empleado llamado *libripens*, el vendedor y el comprador, y este echaba en la balanza un *numo*, es decir, un cuarto, que

## SATYRA VI.

Hoc erat in votis: modus agri non ita magnus,  
 Hortus ubi, et tecto vicinus jugis aquæ fons,  
 Et paulum silvæ super his foret. Auctius atque  
 Di meliùs fecere. Bene est. Nihil amplius oro,  
 Maiâ nata, nisi ut propria hæc mihi munera faxis. 5  
 Si neque majorem feci ratione malâ rem;  
 Nec sum facturus vitio culpâve minorem:  
 Si veneror stultus nihil horum; ò si angulus ille  
 Proximus accedat, qui nunc denormat agellum!  
 O si urnam argenti fors quæ mihi monstret! ut  
 illi, 10  
 Thesauro invento, qui mercenarius agrum  
 Illum ipsum mercatus aravit, dives amico  
 Hercule: si quod adest, gratum juvat, hac prece  
 te oro,  
 Pingue pecus domino facias, et cætera, præter  
 Ingenium; utque soles, custos mihi maximus adsis. 15  
 Ergo ubi me in montes et in arcem ex Urbe removi,  
 Quid priùs illustrem Satyris Musâque pedestri?  
 Nec mala me ambitio perdit, nec plumbeus Auster,

tomaba el vendedor, con lo cual se juzgaba consumada la venta. Asi pues, *nummo addicere*, equivale á *dar por nada*, á regalar.

## SATIRA VI.

Limitaba yo un dia mi deseo  
 A una hacendita de estension mediana,  
 Pequeño bosque, huerto de recreo,  
 Y un manantial perenne de agua sana:  
 Y pues mas que yo ansiaba dióme el cielo,  
 Ya solo pido en cualesquiera trances,  
 Que estos bienes, Mercurio, me afiances.  
 Si yo por mala via  
 No he hecho jamás que mi caudal se aumente;  
 Si no á menos vendrá por culpa mia;  
 Si no con ambicion busco mezquina  
 Que mi heredad se agrande y redondée  
 Con un rincon de la heredad vecina;  
 Ni que el cielo un tesoro me franquée,  
 Cual deparólo Alcides al labriego,  
 Que el campo que labraba compró luego:  
 Si con lo que poseo estoy contento,  
 Y si mi gratitud, cual debo, ostento,  
 Hatos y cuanto tengo tú me engorda,  
 (Bien que el ingenio entiéndase escludido)  
 Y tu oreja á mis ruegos nunca sorda,  
 Mi protector sé siempre, cual lo has sido.  
 Cuando de Roma huyendo el horizonte,  
 Voy á esconderme en solitario monte,  
 ¿Qué puedo hacer mejor en mi castillo  
 Que sátiras de estilo muy sencillo?  
 Allí ni la ambicion mi vida amarga,  
 Ni fatal austro ni enfermizo Otoño,